

Kastellaun, Sponheimer Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Kastellaun

Sponheimer Burg, 1. Hälfte 13. Jahrhundert

Sponheimer Buerg, 1. Hallschent vum 13. Joerhonnert

Château fort des Sponheim, première moitié du XIII^e siècle

Castle of the Counts of Sponheim, 1st half 13th century

Burcht van Sponheim, 1^e helft 13^e eeuw

Texte Langversion

Kastellaun, Sponheimer Burg

Die Burg von Kastellaun ist ein besonders anschauliches Beispiel einer mittelalterlichen Burg. Die Gebäudereste der Oberburg sind in wesentlichen Teilen noch erhalten. Die Unterburg hat moderne Häuser auf alten Grundmauern ehemaliger Nebengebäude, Ställe und Werkstätten.

Die in ihrer Grundfläche dreieckige Burg war an der Süd- und Ostseite durch 20 m hohe Steilfelsen, an der Westseite durch eine besonders starke Mauer gesichert. Der ursprüngliche Zugang zur Unterburg lag am Pfortenturm hinter einer Brücke nördlich der heutigen Zufahrt.

Eine Wehrmauer mit jetzt verfülltem Halsgraben davor trennte die höher liegende Oberburg von der Unterburg. Drei Bauwerke dominieren die Oberburg: der Palas im Westen (16. Jh.), der gotische Saalbau des 13./14. Jh. mit kreuzgratgewölbtem Keller im Südosten und der runde Bergfried als höchster und stärkster Turm der Burg. Die Ostseite vor dem Saalbau ist verstärkt durch eine zweite Mauer für einen Zwinger.

Die Burg Kastellaun, erbaut 1. Hälfte 13. Jh., ist als Lehen des Hochstifts Worms lange bis 1437 im Besitz der Sponheimer Grafen, die im 14. Jh. intensive Auseinandersetzungen mit dem Trierer Erzbischof führten.

Kastellaun, Sponheimer Buerg

D'Buerg vu *Kastellaun* ass e besonnesch anschaulecht Beispill vun enger mëttelalterlecher Buerg. D'Iwwerreschter vun der Uewerbuerg sinn nach a groussen Deeler erhalen. Op ale Grondmauere vu fréieren Niewegebaier, Ställ an Atelierien vun der ënneschter Buerg sti modern Haiser.

Déi dräieckeg Buerg gouf un der Süd- an der Ostsäit duerch 20 m héich, géi Fielsen an un der Westsäit duerch eng besonnesch staark Mauer geséichert. Den ursprüngelechen Zougank zur ënneschter Buerg louch am Agankstuerm hannert enger Bréck nördlech vun der haiteger Zoufaart.

Eng *Wehrmauer* mat engem mëttlerweil gefëlltem *Halsgruef* (e kënschtlech ugeluechte Gruef, dee just deelweis ronderëm d'Buerg féiert) trennt déi méi héich geleeën Uewerbuerg vun der Ënnerbuerg. D'Uewerbuerg gëtt vun dräi Bauwierker dominéiert: dem Palas am Westen (16. Jh.), dem gotesche Sall aus dem 13./14. Jh. mat verwëllefte Keller am Südosten an dem ronne Biergfrid als héchsten a stäerksten Tuerm vun der Buerg. D'Ostsäit vum Sall ass duerch eng zweet Mauer fir en Zwinger verstärkt.

D'Buerg *Kastellaun*, an der éischer Hallschent vum 13. Jh. gebaut, ass als Lehen vum Präzbistum *Worms* bis 1437 am Besëtz vun de Grofe vu *Sponheim*, déi am 14. Jh. an enger konflikträicher Relatioun zum Tréierer Äerzbëschof stoungen.

Kastellaun, Château fort des Sponheim

Le château fort de Kastellaun est l'exemple parfait du château médiéval. Les vestiges des bâtiments de la haute-cour sont encore en grande partie conservés. La basse-cour a des maisons modernes, construites sur d'anciens murs de fondation des dépendances, étables et ateliers d'autrefois.

Triangulaire à sa base, le château fort était protégé au sud et à l'est par des rochers escarpés de 20 m de hauteur, et à l'ouest par un rempart d'une épaisseur inhabituelle. Initialement, on accédait à la basse-cour par une tour-porche derrière le pont, au nord de l'accès actuel.

Un rempart précédé d'un fossé en demi-cercle désormais remblayé formait la séparation entre la haute-cour, plus en hauteur, et la basse-cour. Trois ouvrages dominent la haute-cour : le logis à l'ouest (XV^e siècle), la grande salle gothique des XIII^e/XIV^e siècles, avec la cave à voûte réticulée à nervures au sud-est et le donjon circulaire, la tour la plus haute et la plus forte du château fort, la tour maîtresse. Le côté est devant la grande salle est renforcé par un second mur pour une lice.

Le château de Kastellaun, édifié durant la première moitié du XIII^e siècle, longtemps fief de l'évêché de Worms, jusqu'en 1437 la propriété des comtes de Sponheim, que de profondes querelles opposèrent à l'archevêque de Trèves au XIV^e siècle.

Kastellaun, Castle of the Counts of Sponheim

Kastellaun Castle is a particularly illustrative example of a medieval castle. Substantial parts of the buildings in the inner bailey are preserved. In the outer bailey modern houses stand on the old foundations of the original outhouses, stables and workshops.

The castle has a triangular layout and was protected on the south and east sides by steep cliffs 20 m high, in the west by a particularly strong wall. The original entrance to the outer bailey was situated by the gate tower behind a bridge to the north of the modern entrance.

The inner bailey was separated from the lower lying outer bailey by a defensive wall with a ditch in front of it that has been filled in. Three structures dominate the inner bailey: the great hall (*palas*) in the west (16th century), the Gothic hall from the 13th/14th century, which had a cellar with a groin vault ceiling, and the circular keep, which was the highest and strongest tower in the castle. The east side of the Gothic hall was strengthened by a second wall for a zwinger, or narrow courtyard.

Kastellaun Castle was built in the first half of the 13th century, and as a fief of the Hochstift of Worms for a long time remained in the possession of the Counts of Sponheim, who conducted intensive disputes with the Archbishops of Trier in the 14th century.

Kastellaun, Burcht van Sponheim

De burcht van Kastellaun is een duidelijk voorbeeld van een middeleeuwse burcht.

De gebouwen van de bovenburcht zijn voor een groot deel bewaard gebleven. In de benedenburcht staan nu moderne huizen op de fundamenten van de voormalige bijgebouwen, stallen en werkplaatsen.

De burcht beslaat een driehoekig terrein, dat aan de zuid- en oostzijde beschermd werd door 20 m. hoge, steile rotswanden en aan de westzijde door een bijzonder dikke muur. De oorspronkelijke ingang van de benedenburcht liep via de torenpoort over een brug en lag ten noorden van de tegenwoordige ingang.

De bovenburcht en de benedenburcht werden van elkaar gescheiden door een verdedigingsmuur met ervoor een diepe greppel. De bovenburcht wordt gedomineerd door drie gebouwen: het woonhuis (palas) in het westen (16^e eeuw), het gotische zaalgebouw met gewelfde kelder uit de 13^e/14^e eeuw in het zuidoosten en tenslotte de ronde bergfried als hoogste en sterkste toren van de burcht. De oostzijde vóór het zaalgebouw is versterkt met een tweede muur, waardoor er tussen een dwingel (verdedigingsruimte) ontstond.

De burcht Kastellaun, die in de eerste helft van de 13^e eeuw gebouwd werd, was als leengoed van het Hoogstift Worms lange tijd in bezit van de graven van Sponheim, die tijdens de 14^e eeuw in hooglopende ruzies met de aartsbisschop van Trier verwickeld waren.

Texte leichte Sprache

E-Kastellaun, Sponheimer Burg

Die Burg von Kastellaun ist ein gutes Beispiel für eine Burg aus dem Mittelalter. Sie wurde in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts erbaut.

Die **Oberburg** ist von der **Unterborg** getrennt. Dazwischen lag eine Wehrmauer und ein Graben zum Schutz.

Die drei wichtigsten Teile der Oberburg sind:

- **Palas** (Wohnhaus) aus dem 16. Jahrhundert
- Haus mit großem Saal aus dem 13./14. Jahrhundert
- **Bergfried**: Höchster, stärkster Turm der Burg

Heute sieht man noch die Reste der Oberburg.

Auf den alten Mauerresten der Unterburg stehen neue Häuser.

E-Kastellaun, Sponheimer Buerg

D' Buerg vu *Kastellaun* ass e gutt Beispill fir eng Buerg aus dem Mëttelalter. Si gouf an der éischter Hallschent vum 13. Joerhonnert gebaut.

D' **Uewerbuerg** ass vun der **Ënnerbuerg** getrennt. Dotëschent louch eng *Wehrmauer* an e Gruef als Schutz.

Déi dräi wichtegst Deeler vun der Uewerbuerg bestinn aus:

- dem **Palas** (Wunnhaus) aus dem 16. Joerhonnert
- dem Haus mat engem grouse Sall aus dem 13. / 14. Joerhonnert
- dem **Biergfrid**: héchsten, stäerksten Tuerm vun der Buerg

Haut sinn nach Reschter vun der Uewerbuerg ze gesinn.

Op den lwwerreschter vun der aler Mauer vun der Ënnerbuerg stinn haut nei Haiser.

E-Kastellaun, Château fort des Sponheim

Le château fort de Kastellaun est un bon exemple de château fort construit au Moyen Âge, on peut aussi dire de château médiéval. Il a été construit pendant la première moitié du XIII^e siècle.

La **haute-cour** est séparée de la **basse-cour**. Entre les deux, se trouvait un rempart et un fossé pour la protection.

Les trois principaux éléments de la haute-cour sont :

- **le logis** (maison d'habitation) du XVI^e siècle
- la maison avec une grande salle des XIII^e/XIV^e siècles
- **le donjon** : la plus haute et la plus grosse tour du château fort

Aujourd'hui, on voit encore des traces de la haute-cour.

Sur les restes des murs de la basse-cour, on a construit des maisons neuves.

E-Kastellaun, Castle of the Counts of Sponheim

Kastellaun Castle is a good example of a castle from the Middle Ages. It was built in the first half of the 13th century.

The **upper castle** is separated from the **lower castle**. Between them was a defensive wall and a ditch to protect it.

The three most important parts of the inner bailey are:

- The **palas** (living quarters) from the 16th century
- A house with the large hall from the 13th/14th century
- The **keep**: highest and strongest tower in the castle.

Today the remains of the upper castle can be seen.

New houses stand on the remains of the old walls of the lower castle.

E-Kastellaun, Burcht van Sponheim

De burcht van Kastellaun is een duidelijk voorbeeld van een middeleeuwse burcht. Ze werd gebouwd in de eerste helft van de 13^e eeuw.

De **bovenburcht** staat apart van de **benedenburcht**. Ter verdediging lagen er een muur en een diepe greppel tussen beide.

De drie belangrijkste delen van de bovenburcht zijn:

- **woonhuis (palas)** uit de 16^e eeuw
- gebouw met grote zaal uit de 13^e/14^e eeuw
- **bergfried**: hoogste, sterkste toren van de burcht

De ruïnes van de bovenburcht zijn nu nog te zien.

Op de oude muren van de benedenburcht staan nieuwe huizen.